

**Velkomin til Íslands
Bienvenidos a Islandia**



**Información importante
para ciudadanos de países
miembros de EEE Y AELC**

EEA & EFTA STATES

SPÆNSKA

IS/ES

ESPAÑOL

FYRSTU SKREF RÍKISBORGARA EES- OG EFTA-RÍKJA

**LOS PRIMEROS PASOS PARA CIUDADANOS DE PAÍSES
MIEMBROS DE EEE Y AELC**

EFNISYFIRLIT

Fyrstu skref ríkisborgara EES- og EFTA-ríkja	4
Ísland í hnotskurn	6
Hátíðisdagar og frídagar	8
Lög og reglur	10
Lögleg búseta á Íslandi	12
Sjúkratryggingar	18
Vinna á Íslandi	20
Skattar	24
Greiðslur til barnafjölskyldna	26
Heilbrigðisþjónusta	30
Húsnæði	34
Þjónusta sveitarfélaga	36
Skólakerfið	38
Framhaldsnám	42

CONDENIDO

Los primeros pasos para ciudadanos de países miembros de EEE y AELC	5
andia en pocas palabras	7
Días festivos y vacaciones	9
Leyes y reglas	11
Residencia legal en Islandia	13
Seguro médico	19
Trabajo en Islandia	21
Impuestos	25
Ayudas a familias con niños	27
Servicios de salud	31
Vivienda	35
Servicios municipales	37
Sistema escolar	39
Estudios superiores	43

FYRSTU SKREF RÍKISBORGARA EES- OG EFTA-RÍKJA

Upplýsingarnar í þessum bæklingi eru fyrir ríkisborgara **Austurríkis, Belgíu, Danmerkur, Eistlands, Finnlands, Frakklands, Grikklands, Hollands, Írlands, Ítalíu, Kýpur, Lettlands, Liechtensteins, Litháens, Lúxemborgar, Möltu, Noregs, Portúgals, Póllands, Spánar, Slóvakíu, Slóveníu, Stóra-Bretlands, Svíþjóðar, Tékklands, Ungverjalands, Þýskalands og Sviss**. Upplýsingarnar eru einnig fyrir ríkisborgara **Rúmeníu** og **Búlgaríu** sem koma hingað til lands í *öðrum tilgangi en að stunda launaða vinnu*. Ríkisborgarar **Rúmeníu** og **Búlgaríu**, sem koma hingað til lands til að stunda launaða vinnu, þurfa dvalar- og atvinnuleyfi. Þeir njóta hins vegar að mörgu leyti sömu réttinda varðandi þjónustu og flutning réttinda á milli landa.

/ 4 /

UPPLÝSINGAR OG RÁÐGJÖF

Mikilvægt er að hafa í huga að vegna alþjóðlegra samninga, svo sem á milli Norðurlandanna og aðildarríkja að EES- og EFTA-samningunum, gilda mismunandi reglur eftir ríkisfangi. Þessi bæklingur er eingöngu ætlaður ríkisborgurum þeirra ríkja sem talin eru upp á forsiðu bæklingins. Í bæklingnum, *Fyrstu skref ríkisborgara utan EES- og EFTA-ríkjanna*, eru upplýsingar fyrir önnur þjóðerni. Bæklinginn, ásamt öllum helstu upplýsingum um íslenskt samfélag, má nálgast á vef Fjölmenningarseturs (www.mcc.is).

Hjá Fjölmenningarsetri og EURES er unnt að fá upplýsingar um flest er varðar innflytjendamál, íslenskt samfélag, íslenskukennslu, réttindi og skyldur, tülka- og þýðingþjónustur og fleira.

- **Fjölmenningarsetur (www.mcc.is).**

Símar: **450 3090** (íslenska/enska),

470 4702 (taíleska),

470 4705 (spænska),

470 4706 (litháíska),

470 4707 (rússneska),

470 4708 (pólska),

470 4709 (serbneska/kroátíska)

- **Eures (www.eures.is).**

Sími: **544 7600**

Upplýsingar um erlend sendiráð og ræðisskrifstofur er að finna á vef utanríkisráðuneytisins (www.utanrikisraduneyti.is/verkefni/send-i-og-raedis-skrifstofur/islenskar/nr/41).

LOS PRIMEROS PASOS PARA CIUDADANOS DE PAÍSES MIEMBROS DE EEE Y AELC

La información en este folleto es para los ciudadanos de **Austria, Bélgica, Dinamarca, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Holanda, Irlanda, Italia, Chipre, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Malta, Noruega, Portugal, Polonia, España, Eslovaquia, Eslovenia, Gran Bretaña, Suecia, República Checa, Hungría, Alemania y Suiza**. Esta información también es **para los ciudadanos de Rumania y Bulgaria** que vienen a Islandia *con cualquier otro propósito que no sea trabajar como asalariado*. Los ciudadanos de Rumania y Bulgaria que vienen a trabajar como asalariados necesitan obtener el permiso de trabajo y de residencia. A pesar de esto, conservan los demás derechos otorgados al resto en lo que respecta a servicios y posibilidad de mudarse de país.

INFORMACIÓN Y CONSEJOS PRÁCTICOS

/ 5 /

Debido a los acuerdos internacionales que Islandia y los países nórdicos tienen con los estados miembros de EEE y AELC, es fundamental tener en cuenta que las reglas y los requisitos varían dependiendo de la nacionalidad.

Este folleto está dirigido exclusivamente a los ciudadanos de los países Incluidos en la portada del folleto. El folleto titulado *Los primeros pasos para ciudadanos de países fuera de Europa (EEE Y AELC)*, contiene información para los demás países. El folleto completo y más información sobre la sociedad islandesa se puede encontrar en la página del Centro Multicultural (www.mcc.is).

En EURES y el Centro Multicultural se puede obtener entre otras cosas, todo tipo de información relacionada con la inmigración, la sociedad islandesa, clases de islandés, derechos y obligaciones, servicio de intérpretes y traductores.

- **Centro Multicultural – www.mcc.is.**

Teléfonos: **450 3090** (islandés/inglés),
470 4702 (tailandés),
470 4705 (español),
470 4706 (lituano),
470 4707 (ruso),
470 4708 (polaco),
470 4709 (serbio/croata)

- **Eures – www.eures.is.**

Tel. **544 7600**

Para encontrar información acerca de las distintas embajadas y consulados extranjeros hay que visitar la página del Ministerio de Relaciones Exteriores. (www.utanrikisraduneyti.is/verkefni/send-og-raediskrifstofur/islenskar/nr/41).



ÍSLAND Í HNOTSKURN

Höfuðborg: Reykjavík (www.reykjavik.is)

Opinbert tungumál: Íslenska

Tímabelti: UTC + 0 (enginn sumartími)

Þjóðarlén: .is

Landsnúmer: +354

Íbúaföldi 2011: 318.500

Þjóðsöngur: Lofsöngur

Stjórnarfar: Lýðveldi með þingbundinni stjórn

Stjórnsýsla: Ríki og sveitarfélög

/ 6 /

Ísland er meðal annars aðili að samningnum um Evrópska efnahagsvæðið (EES), Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA), Atlantshafsbandalaginu (NATO), Norðurlandaráði og Schengen-samstarfinu.

Peningar

Gjaldmiðillinn er króna – ISK. Bankar skipta gjaldeyri. Flestar verslanir, fyrirtæki og leigubílar taka greiðslukort (debet og kredit). Ekki er víst að tekið sé við erlendum gjaldeyri í verslunum.

Netið

Aðgangur að Netinu er frír á mörgum kaffihúsum og víðar ef komið er með eigin tölvu. Netaðgangur er einnig ódýr eða ókeypis á upplýsingamiðstöðvum og bókasöfnum.

Saga

Ísland var hluti af danska konungsveldinu en fékk fullt sjálfstæði 17. júní 1944 þegar það varð lýðveldi. Árið 1904 fékk Ísland heimastjórn og 1918 hlaut það fullveldi. Áður en Ísland laut stjórn Danmerkur var það hluti af norska konungsveldinu.

Trú

Um 80% landsmanna tilheyrja þjóðkirkjunni sem er evangelísk-lútersk.

Um leið og sótt er um lögheimili er hægt að sækja um aðild að einhverju þeirra trúfélaga sem eru skráð á Íslandi og eru talin upp á þar til gerðu umsóknareyðublaði (www.skra.is/pages/1037).

ISLANDIA EN POCAS PALABRAS

Capital: Reykjavík (www.reykjavik.is)

Idioma oficial: islandés

Uso horario: UTC + 0 (sin horario de verano)

Sufijo de correo electrónico: .is

Prefijo internacional: +354

Número de habitantes en 2011: 318.500

Himno nacional: Canto de loor

Tipo de gobierno: República parlamentaria

Administración: Estado y municipios

171

Islandia es miembro del Espacio Económico Europeo (EEE), de la Asociación Europea de Libre Comercio (AELC), de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN), del Consejo Nórdico y del Acuerdo de Schengen.

Moneda

La moneda o divisa usada en Islandia es la corona – ISK. Todos los bancos cambian dinero. La mayoría de las empresas o tiendas aceptan tarjetas de crédito o débito, pero son pocas las que aceptan moneda extranjera.

Internet

El acceso a Internet es gratuito en la mayoría de los cafés y en muchos otros lugares públicos pero es conveniente traer un ordenador propio. El acceso a Internet es muy barato o incluso gratuito en los centros de información y en las bibliotecas.

Historia

Islandia se independizó de Dinamarca el 17 de junio de 1944, convirtiéndose así en una república. En 1904 le fue devuelto a Islandia el poder de gobernarse a sí misma y en 1918 recibió su soberanía. Islandia formaba parte del reino noruego antes de pertenecer a Dinamarca.

Religión

Alrededor de un 80% de los islandeses pertenecen a la Iglesia Nacional que es evangélica-luterana. Una vez que una persona registra su domicilio legal en Islandia, puede adscribirse a alguna de las distintas religiones que existen en el país. El formulario de solicitud se puede encontrar en éste enlace: www.skra.is/pages/1037

HÁTÍÐISDAGAR OG FRÍDAGAR

Stórhátíðisdagar

- Nýársdagur (1. janúar)
- Föstudagurinn langi
- Páskadagur
- Hvítasunnudagur
- 17. júní (þjóðhátíðardagur Íslendinga)
- Aðfangadagur (24. desember) eftir klukkan 12.00
- Jóladaður (25. desember)
- Gamlársdagur (31. desember) eftir klukkan 12.00

/ 8 /

Ef unnið er á þessum dögum er greitt samkvæmt svokölluðum stórhátíðartaxta sem er hærri en hefðbundinn yfirvinnutaxti.

Almennir frídagar

- Annar í jólum (26. desember)
- Skírdagur
- Annar í páskum
- Sumardagurinn fyrsti
- Uppstigningardagur
- 1. maí (alþjóðlegur frídagur verkafólks)
- Annar í hvítasunnu
- Fyrsti mánudagur í ágúst (frídagur verslunarmanna)

Þegar unnið er á þessum dögum er starfsmanni greitt yfirvinnukaup.

DÍAS FESTIVOS Y VACACIONES

Los días festivos principales

- Año nuevo (Primero de enero)
- Viernes santo
- Domingo de Pascua
- Pentecostés
- 17 de junio (día de la independencia de Islandia)
- Nochebuena (24 de diciembre) después de las 12.00,
- Navidad (25 de diciembre)
- Nochevieja (31 de diciembre) después de las 12.00.

/ 9 /

Si una persona trabaja en alguno de estos días, se le paga de acuerdo a la llamada tarifa de día festivo, la cual es una tarifa de pago más alta que cuando se trabaja en un día normal.

Días de vacaciones

- 26 de diciembre
- Jueves santo
- Segundo día de pascua
- Primer día de verano
- Ascensión de Jesús
- Primero de mayo (día internacional de los trabajadores)
- Segundo día de Pentecostés
- El primer lunes de agosto (por tradición islandesa, dentro del llamado Fin de semana de los comerciantes “verslunarmannahelgi”).

Cuando se trabaja en estos días se recibe una tarifa de sueldo por trabajo extra.

LÖG OG REGLUR

Samkvæmt íslensku stjórnarskránni skulu allir vera jafnir fyrir lögum og njóta mannréttinda án tillits til kynferðis, trúarbragða, skoðana, þjóðernisuppruna, kynþáttar, litarháttar, efnahags, ættneris og stöðu að öðru leyti. Konur og karlar skulu njóta jafns réttar í hvívetna.

Íslenska lögreglan er ríkislögregla og er innanríkisráðherra yfirmaður allrar löggæslu í landinu. Dómstigin eru tvö, héraðsdómstólar og hæstiréttur.

Lög og reglur eru ekki nákvæmlega eins í neinu ríki og því er mikilvægt að kynna sér lög í nýju landi. Upplýsingavefurinn www.island.is inniheldur viðamiklar upplýsingar á íslensku og ensku, á vef Alþingis (www.althingi.is) má finna íslenska lagasafnið og á vef Stjórnarráðsins má finna lög og reglugerðir sem þýddar hafa verið yfir á ensku (www.stjornarrad.is / www.government.is).

/ 10 /

Á Íslandi gilda sérstök lög er varða réttindi barna. Öllum ber skylda til að láta vita í síma **112** ef grunur leikur á að börn séu beitt líkamlegu, andlegu eða kynferðislegu ofbeldi.

Sjálfræðisaldur er 18 ár á Íslandi. Þá fær einstaklingur lögræði, það er fjárræði og sjálfræði, ásamt því að hann öðlast kosningarrétt. Bílpróf er hægt að taka daginn sem einstaklingur verður 17 ára en leyfi til að kaupa áfengi miðast við 20 ár.

Allir sem eru 18 ára og eldri mega ganga í hjúskap og skrá sig í sambúð¹, einnig einstaklingar af sama kyni. Hægt er að fá skilnað þótt makinn vilji það ekki. Við skilnað er eignum og skuldum venjulega skipt til helminga á milli hjóna nema samningur hafi verið gerður um annað.

Samkvæmt lögum er forsjá yfir börnum sameiginleg við skilnað og sambúðarslit nema annað sé ákveðið. Foreldrar þurfa að ákveða hjá hvoru þeirra barn skuli eiga lögheimili og þar með hafa, að jafnaði, fasta búsetu. Sýslumaður getur úrskurðað um ágreining varðandi umgengnisrétt en ef ágreiningur er um forsjá þarf að vísa honum til dómstóla. Ef foreldri sem fer eitt með forsjá gengur í hjúskap þá er forsjá barns einnig hjá stjúppforeldrinu. Taki það aftur á móti upp sambúð verður forsjáin einnig hjá sambúðarforeldrinu eftir að sambúðin hefur verið skráð samfleytt í eitt ár í þjóðskrá.

Hraðakstur og akstur undir áhrifum áfengis er litinn alvarlegum augum og eru refsingar háar fjársektir, ökuleyfisvipting og varðhald við ítrekuð brot. Sektir geta einnig haft áhrif á veitingu íslensks ríkisborgararéttar.

¹ Þegar fólk er í sambúð þá býr það saman; ef fólk er í skráðri sambúð býr það saman eins og hjón og nýtur ákveðinna réttinda, til dæmis í sambandi við skatta, þó það sé ekki gift. Hægt er skrá sambúð sína hjá Þjóðskrá Íslands á þar til gerðu eyðublaði.

LEYES Y REGLAS

De acuerdo a la constitución islandesa, todas las personas son iguales ante la ley y gozan de los mismos derechos sin importar su sexo, religión, opiniones, nacionalidad, raza, color de piel, condición económica, procedencia o condición de otro tipo. Las mujeres y los hombres deben disfrutar de los mismos derechos siempre.

La policía islandesa es federal, y el Ministro del interior es quien se encarga del cumplimiento de las leyes en todo el país. Hay dos niveles de jurisdicción, uno es la Corte de Justicia y el otro es la Suprema Corte de Justicia.

Las leyes y reglas de cada país son muy distintas y por ello es importante que la gente se familiarice con las leyes de su nuevo país. La página informativa www.island.is contiene muchísima información en islandés e inglés; en la página del Parlamento (www.althingi.is) se puede encontrar todo el conjunto de leyes islandesas y en la página de las Oficinas de Gobierno islandesas se pueden encontrar leyes y reglas que han sido traducidas al inglés. (www.stjornarrad.is / www.government.is).

/ 11 /

En Islandia existen leyes especiales acerca de los derechos de los niños. Todos están obligados a llamar al teléfono **112** si es que se sospecha que algún niño está siendo víctima de abuso psicológico, sexual o físico.

La mayoría de edad en Islandia se alcanza a los 18 años y con ella se adquieren derechos legales, entre ellos, el ocuparse de sus finanzas personales, tomar sus propias decisiones y tener derecho a votar. La licencia de conducir se puede solicitar el día que se cumplen los 17 años de edad, pero la edad legal para poder comprar bebidas alcohólicas es 20 años.

Todos los que tengan más de 18 años pueden casarse o registrarse como pareja de hecho¹, incluidas las personas del mismo sexo. En Islandia uno se puede divorciar incluso si el cónyuge no quiere. Con el divorcio, normalmente se aplica la separación de bienes a partes iguales.

De acuerdo a la ley, la custodia de los hijos recae sobre ambos padres después del divorcio excepto si se llega a algún acuerdo diferente. Los padres deben decidir con cual de los dos se va a quedar el hijo permanentemente para así poder registrar el domicilio legal del menor. Si hay algún desacuerdo entre los padres, un magistrado de distrito (sýslumaður) puede decidir acerca de los derechos de cada uno en cuanto a la custodia del hijo. Si se disputa la custodia completa de un hijo, debe llevarse el caso a un juez. Cuando un padre tiene la custodia de un hijo y después se casa otra vez, el padrastro comparte automáticamente la custodia del hijo en cuestión. Si el padre se registra como pareja de hecho con otra persona, su nueva pareja adquiere la custodia compartida del hijo en cuestión, siempre y cuando hayan registrado su situación en el registro nacional (þjóðskrá) y hayan permanecido juntos por lo menos un año.

Conducir a alta velocidad o bajo los efectos del alcohol son dos faltas que se consideran graves y por ello su castigo incluye multas altísimas, privación de la licencia de conducir y encarcelamiento por conducta repetida. El haber sido multado puede tener un efecto muy negativo sobre el derecho a recibir la ciudadanía islandesa.

¹ Cuando dos personas están en "sambúð, significa que viven juntos en unión libre; cuando se registran juntos se le llama pareja de hecho "skráð sambúð" ya que viven como un matrimonio y disfrutan de ciertos derechos, por ejemplo, en cuanto a impuestos, aunque no estén casados. Es posible registrar su relación de pareja en el Registro Nacional (Þjóðskrá Islands) llenando un formulario.



LÖGLEG BÚSETA Á ÍSLANDI

Ríkisborgarar EES- og EFTA^{2*}-ríkja mega koma til landsins án sérstaks leyfis og dvelja eða starfa hér á landi í allt að þrjá mánuði áður en **lögheimili** er skráð og sex mánuði ef viðkomandi er í atvinnuleit. Að þeim tíma loknum er nauðsynlegt að skrá sig hjá Þjóðskrá Íslands, að því gefnu að skilyrði um framfærslu sé uppfyllt.

Sérreglur gilda fyrir norræna ríkisborgara (www.hallonorden.org).

Lögheimili manns er sá staður þar sem hann hefur fasta búsetu, það er að segja hefur bækistöð sína, dvelst að jafnaði í tímstundum sínum, hefur heimilismuni sína og svefnstaður hans er þegar hann er ekki fjarverandi um stundarsakir.

/ 12 /

Allir sem dvelja eða ætla að dvelja á Íslandi í sex mánuði eða lengur skulu samkvæmt lögum eiga **lögheimili** hér á landi. Réttur til opinberrar þjónustu og aðstoðar er yfirleitt háður því að viðkomandi sé með skráð lögheimili og því er ráðlegt að lögheimili sé skráð hið fyrsta, ef einstaklingur hyggur á búsetu á Íslandi. Uppfylla þarf skilyrði um framfærslu svo unnt sé að skrá lögheimili í Þjóðskrá.

Upplýsingar um lögheimilisskráningu

Starfsfólk Þjóðskrár Íslands veitir upplýsingar um hvort einstaklingar séu skráðir með lögheimili á Íslandi.

Lögheimili verður að vera í húsi sem er skráð sem íbúðarhúsnæði í fasteignaskrá. Ekki er hægt að skrá lögheimili á gistihúsi, sjúkrahúsi, í verbúð, vinnubúðum eða öðru húsnæði af því tagi. Aðeins er hægt að eiga lögheimili á einum stað.

Allir sem hafa fengið lögheimili eru skráðir í Þjóðskrá.

Skráning vegna skammtímadvalar

Þeir sem ætla að dvelja hér á landi skemur en þrjá mánuði, eða allt að sex mánuðum í atvinnuleit, gætu þurft kennitölu til að njóta tiltekinna þjónustu. EES- og EFTA-borgarar mega vinna hér í allt að þrjá mánuði án þess að skrá lögheimili en þá þurfa þeir skattkort. Í þessum tilvikum þarf atvinnurekandi, eða sá aðili sem einstaklingur þarf þjónustu hjá, að sækja um kennitölu hjá Þjóðskrá Íslands. Viðkomandi er þá skráður á sérstaka kennitöluskrá með tímabundinn dvalarstað á Íslandi, en með lögheimili erlendis.

Ef tilgangur dvalar er að taka upp fasta búsetu á Íslandi er mælt með því að skrá lögheimili hér strax við komuna til landsins til að njóta fullra réttinda frá upphafi dvalar.

² *Ríkisborgarar Rúmeníu og Búlgaríu, sem koma hingað til lands til að stunda launaða vinnu, þurfa dvalar- og atvinnuleyf. Þeir njóta hins vegar sömu réttinda varðandi flesta þjónustu og flutning réttinda á milli landa. Upplýsingar um dvalar- og atvinnuleyf eru að finna á vef Útlendingastofnunar (www.utli.is).

RESIDENCIA LEGAL EN ISLANDIA

Los ciudadanos de países miembros de EEE/AELC^{2*} pueden venir a Islandia sin ningún permiso especial y residir y trabajar en el país hasta tres meses sin tener que registrar su **domicilio legal**, y hasta seis meses si es que está buscando trabajo. Después de transcurrido ese tiempo, es necesario registrarse en el Registro Nacional, teniendo en cuenta que hay que cumplir el requisito de tener medios de manutención suficientes.

Para los ciudadanos de países nórdicos se aplican reglas especiales, ver:
www.hallonorden.org

El domicilio legal de una persona es aquel lugar donde una persona reside permanentemente, es decir, donde tiene su base, donde pasa su tiempo libre, donde tiene sus objetos personales y del hogar y donde duerme normalmente.

/ 13 /

Todos los que residen o piensan residir en Islandia por seis meses o más deben registrar su **domicilio legal** aquí de acuerdo a las leyes. Muchos de los derechos y servicios a los que una persona puede acceder dependen de si la persona está o no registrada con su domicilio legal aquí, así que se aconseja que esto se haga con la mayor brevedad posible si es que el plan es residir en Islandia. Para que una persona pueda registrar su domicilio legal debe contar con dinero suficiente de acuerdo a lo establecido por las reglas del costo de vida.

Información acerca del registro de un domicilio legal

Los empleados del Registro Nacional proporcionan información acerca de si una persona tiene su domicilio legal en Islandia o no.

El domicilio legal debe corresponder a una casa-habitación registrada en el Registro de bienes raíces. No es posible registrar el domicilio legal en un hotel, casa de huéspedes, hospital, tienda, taller o cualquier otro de este tipo. Sólo es posible tener el domicilio legal en un solo lugar.

Todos los que han recibido su domicilio legal quedan registrados en el Registro Nacional.

Registro para residir temporalmente

Quienes piensan en quedarse en Islandia no más de tres meses, o hasta seis meses buscando trabajo, podrían necesitar de un Kennitala (número de identificación social) para poder disfrutar de ciertos servicios. Los ciudadanos de EEE y AELC pueden trabajar en Islandia hasta tres meses sin tener que registrar su domicilio legal aquí, pero necesitan una tarjeta de descuento en impuestos (skattkort). En esta situación, el empleador o el proveedor de algún servicio que la persona necesita debe solicitar un kennitala para ella en el Registro Nacional. La persona entonces quedará registrada en un registro especial de kennitalas temporales pero su domicilio legal seguirá siendo en el extranjero.

Si el propósito es quedarse a vivir en Islandia por un periodo más amplio, lo más aconsejable es que la persona se registre de inmediato al llegar al país para poder disfrutar de todos los derechos desde el principio.

² * Los ciudadanos de Rumania y Bulgaria que vienen a Islandia a trabajar necesitan un permiso de residencia y uno de trabajo. Aún así, estos ciudadanos pueden disfrutar de los mismos derechos que los demás en cuanto a la movilidad entre países y servicios para europeos. La información para obtener el permiso de trabajo y el permiso de residencia se encuentra en la página de la Oficina de Inmigración. (www.utli.is).

Skráning vegna langtímadvalar

Ríkisborgarar ríkja sem eiga aðild að samningunum um EES og EFTA (sjá forsíðu) fylla út eyðublaðið „Skráning EES- eða EFTA-útlendinga hjá Þjóðskrár“. Eyðublaðið er unnt að nálgast á skrifstofu Þjóðskrár Íslands eða vef Þjóðskrárinnar (www.skra.is/pages/1033).

Eyðublaðið gildir bæði sem umsókn um kennitölu og lögheimilisskráningu. Kennitala er tíu stafa persónulegt auðkennisnúmer sem nauðsynlegt er að hafa.

- Útlendingur þarf að sækja um kennitölu og skráningu lögheimilis hjá Þjóðskrár Íslands.
- Útlendingur getur fengið kennitölu áður en lögheimili er skráð en kennitala er nauðsynleg til að geta fengið skattkort, stofnað bankareikning og sótt um heimasíma og nettengingu.
- Kennitala og skráning lögheimilis er ekki sami hluturinn og þótt útlendingur hafi íslenska kennitölu þá þýðir það ekki endilega að hann hafi skráð lögheimili á Íslandi.
- Útlendingur verður að skrá hér lögheimili til að njóta fullra réttinda ef hann ætlar að dveljast hér lengur en þrjú mánuði (nema hann sé í atvinnuleit, þá sex mánuði). Lengri dvöl án lögheimilisskráningar er óheimil og getur leitt til brottvísunar.

Eitt mikilvægasta skilyrði þess að hægt sé að fá lögheimilisskráningu hér á landi er að geta sýnt fram á nægjanlega **framfærslu**. Það er gert með því að framvísa viðeigandi gögnum eins og ráðningarsamningi vegna vinnu, staðfestingu á skólavist ef um nám er að ræða, vottorðum sem staðfesta fjölskyldutengsl ef framfærsla kemur frá maka eða öðrum aðstandenda, staðfestingu á lífeyrisgreiðslum eða staðfestingu á nægjanlegum föstum reglubundnum greiðslum.

Til að njóta fullra réttinda þarf jafnframt að skila inn gögnum um hjúskaparstöðu.

Upplýsingar um hvaða fylgigögn önnur ber að skila með umsókninni koma fram á eyðublaðinu. Einnig er hægt að nálgast upplýsingarnar hjá Þjóðskrár Íslands (www.skra.is).

Umsækjandi verður að skila eyðublaðinu undirrituðu **í eigin persónu**, ásamt fylgigögnum (í frumriti eða staðfestu afriti) til Þjóðskrár Íslands í Reykjavík, á skrifstofur sveitarfélaga eða til sýslumannsembættis á landsbyggðinni. Ekki er tekið við gögnum sem berast í pósti, tölvupósti eða á faxi.

Þeir einstaklingar sem geta ekki framvísað viðeigandi vottorðum, til dæmis vegna þess að þeir eru í atvinnuleit, geta leitað upplýsinga og aðstoðar hjá Eures (www.eures.is) eða Fjölmenningarsetri (www.mcc.is) og víðar.

Registro para residir indefinidamente

Los ciudadanos de países miembros de EEE y AELC (ver la portada) tienen que llenar el formulario llamado “*Registro para ciudadano de países miembros de EEE y de AELC en el Registro Nacional de Islandia*” Este formulario se obtiene en la página web del Registro Nacional. (www.skra.is/pages/1033).

Este formulario tiene dos propósitos: La solicitud del kennitala y el registro del domicilio legal. El kennitala es un número de diez cifras que nos identifica personalmente y es absolutamente necesario obtenerlo.

- Los extranjeros necesitan solicitar un kennitala y registrar su domicilio legal en el Registro Nacional (Þjóðskrá).
- El kennitala puede obtenerse antes de registrar el domicilio legal. Es indispensable para poder obtener la Tarjeta de Descuento en Impuestos (skattkort), abrir una cuenta de banco o pedir servicio de telefonía e Internet en casa.
- El kennitala y el registro del domicilio legal no son la misma cosa, y aunque una persona tenga kennitala, no significa que su domicilio legal esté registrado en Islandia.
- Los extranjeros deben registrar su domicilio legal en Islandia para poder disfrutar de todos los derechos existentes si es que van a residir en el país por más de 3 meses (excepto si están buscando trabajo ya que entonces son 6 meses). Si alguien sobrepasa estos límites de estadía sin registrarse puede ser deportado pues su situación es ilegal.

/ 15 /

Uno de los principales requisitos para poder registrar el domicilio legal en Islandia es poder demostrar que se cuenta con suficientes **fondos para la manutención propia**. Esto se hace presentando los documentos pertinentes tales como el contrato de trabajo, una confirmación de parte de la escuela si es que está aquí para estudiar, o documentos que avalen la conexión familiar si es que los fondos para la manutención provienen del cónyuge o de algún pariente; así mismo se debe presentar debe mostrar una confirmación de su pensión si es que de eso vive la persona, o de cualquier otros ingresos regulares que la persona reciba.

Para poder disfrutar de todos los derechos también es necesario presentar documentos que certifiquen el estado civil.

La información sobre cuáles son exactamente los documentos necesarios que deben acompañar al formulario aparece en dicho formulario o también puede ser obtenida en la página del Registro Nacional (www.skra.is).

El solicitante necesita llevar **en persona** el formulario firmado y completado junto con los demás documentos (los originales o copias certificadas) al Registro Nacional en Reykjavík, o a los magistrados de distrito (sýslumaður) si es que se vive en la provincia. No se aceptan documentos enviados por fax, correo electrónico o correo normal.

Aquellas personas que no puedan conseguir los documentos solicitados por encontrarse por ejemplo, buscando trabajo, pueden obtener ayuda de Eures (www.eures.is) o del Centro Multicultural (www.mcc.is) entre otros.

Eftir að kennitala hefur verið gefin út og lögheimili skráð, sendir Þjóðskrár Íslands umsækjanda staðfestingu þess efnis á skráð lögheimili.

Nánari upplýsingar um lögheimili og kennitölu er á vefsíðu Fjölmenningsseturs (www.mcc.is) og Þjóðskrár Íslands (www.skra.is).

Flutningur lögheimilis innanlands

Ef flytja þarf lögheimili milli staða á Íslandi þarf að fylla út eyðublaðið „*Flutningstilkynning innanlands*“. Eyðublaðið er hægt að nálgast á vefsíðu Þjóðskrár Íslands (www.skra.is/pages/1031) eða á skrifstofum sveitarfélaga (www.samband.is/sveitarfelogin).

Mögulegt er að fylla eyðublaðið út á Netinu og senda það rafrænt eða prenta það út, skrifa undir og skila beint til Þjóðskrár Íslands (í pósti eða á faxi) eða á skrifstofur sveitarfélaga.

/ 16 /

Skráning úr landi

Útlendingur sem tekur aftur upp fasta búsetu erlendis þarf að skrá sig úr landi með því að fylla út flutningstilkynningu hjá Þjóðskrár Íslands. Eyðublaðið er hægt að nálgast á skrifstofum sveitarfélaga og á vefsíðu Þjóðskrár Íslands (www.skra.is/pages/1031).

Mögulegt er að fylla eyðublaðið út á Netinu og senda það rafrænt eða prenta það út, skrifa undir og skila beint til Þjóðskrár Íslands (í pósti eða á faxi) eða á skrifstofur sveitarfélaga.

Endurkoma

Útlendingur sem tekur aftur upp fasta búsetu á Íslandi þarf að fullnægja sömu kröfum og þegar hann kom í fyrsta skipti til landsins fyrir utan að hann heldur sinni fyrri kennitölu og þarf því ekki að fá nýja.

Hann þarf að fylla aftur út eyðublaðið „*Skráning EES- eða EFTA-útlendingis hjá Þjóðskrár*“ og sýna fram á framfærslu og tryggingar frá og með endurkomudegi. *Sjá kaflann Skráning vegna langtímadvalar á bls. 14.*

Una vez que el kennitala haya sido concedido y se haya registrado el domicilio legal, el Registro Nacional envía una confirmación del registro del domicilio.

Más información acerca del domicilio legal y el kennitala puede obtenerse se en la página del Centro Multicultural (www.mcc.is) y del Registro Nacional (www.skra.is)

Cambio del domicilio legal dentro de Islandia

Si una persona necesita cambiar su domicilio legal en Islandia, necesita entonces llenar el formulario llamado "Notificación de mudanza dentro del país" Este formulario se obtiene en las distintas oficinas municipales (www.samband.is/sveitarfelogin) o en la página del Registro Nacional (www.skra.is/pages/1031).

Es posible llenar el formulario a través de internet pero hay que recordar que es necesario imprimirlo firmarlo y mandarlo al Registro Nacional (por correo o fax) o a las distintas oficinas municipales.

Darse de baja en el registro islandés

Los extranjeros que se marchan de Islandia y vuelven a residir en otro país necesitan darse de baja en el Registro islandés completando la Notificación de Mudanza en el Registro Nacional. Este formulario se obtiene en las distintas oficinas municipales o en la página del Registro Nacional (www.skra.is/pages/1031).

Es posible llenar el formulario a través del internet pero hay que recordar que necesitamos imprimirlo, firmarlo y mandarlo al Registro Nacional (por correo o fax) o a las distintas oficinas municipales.

Regreso

Un extranjero que vuelve a residir en Islandia necesita cumplir los mismos requisitos que la primera vez que vino a Islandia, excepto el kennitala, ya que permanece registrado y no es necesario volver a solicitarlo. Es necesario rellenar el formulario "Registro para ciudadanos EEE y AELC" en el Registro Nacional y mostrar un comprobante de los fondos que se disponen para manutención así como cualquier tipo de seguro.

Ver el capítulo *Registro para residir a largo plazo.* (15)

/ 17 /





SJÚKRATRYGGINGAR

Allir sem hafa átt lögheimili á Íslandi í sex mánuði samfleytt, áður en bóta er óskað, eru sjúkratryggðir. Börn og unglingar, yngri en 18 ára sem búsett eru hér á landi, eru sjúkratryggð með foreldrum sínum eða forsjáraðilum. Sama gildir um stjúpborn og fósturbörn.

Þeir sem framvísa viðeigandi vottorðum geta fengið sjúkratryggingu strax við flutning. Skila þarf gildu E-104 vottorði frá sjúkrasamlagi eða tryggingastofnun í fyrra heimalandi til Sjúkratrygginga Íslands eða umboða Tryggingastofnunar ríkisins á landsbyggðinni. E-104 vottorð er staðfesting á tryggingar- og starfstímabili í öðru EES- og EFTA-ríki.

Sjúkratryggingar Íslands ákvarðar hvort ríkisborgarar EES- og EFTA-ríkja fái flutt réttindi sín til Íslands.

Fylla þarf út eyðublaðið „Skráning í Tryggingaskrá“ (www.sjukra.is/media/rettindi-milli-landa/Eydublad_skraning_tryggingaskra.doc) og skila til Sjúkratrygginga Íslands eða umboða Tryggingastofnunar á sýsluskrifstofum ásamt viðeigandi fylgigögnum (E-104, E-101, E-106, E-109, E-121, staðfestingu frá skattfyrvöldum eða öðrum gögnum sem við eiga).

Þeir sem ekki geta flutt réttindi á milli landa eða hafa einungis verið tryggðir hjá einkatryggingafélagi þurfa að kaupa sjúkratryggingu hjá váttryggingafélagi sem er með starfsleyfi á Íslandi. Tryggingin þarf að gilda í sex mánuði frá skráningu lögheimilis.

Þeir sem ekki eru sjúkratryggðir þurfa að greiða hærra gjald fyrir heilbrigðisþjónustu. Upplýsingar um sjúkratryggingar eru að finna á vef Sjúkratrygginga Íslands (www.sjukra.is).

SEGURO MÉDICO

Todos los que hayan tenido su domicilio legal en Islandia por seis meses continuados cuentan con un seguro médico. Los niños y jóvenes menores de 18 años están asegurados por medio de sus padres o tutores legales guardianes. Lo mismo sucede con los hijos adoptados o hijastros.

Aquellos que presenten los documentos requeridos en cuanto se muden a Islandia, pueden recibir su seguro médico de inmediato. Para ello hay que traer del país de origen un formulario E-104 vigente y llevarlo a la oficina de seguros médicos de Islandia (llamada Sjúkratryggingar Íslands), a la institución de seguros del estado (Tryggingastofnun ríkisins) o a un representante en la provincia. El formulario E-104 es un comprobante del tiempo que hemos trabajado en otro país miembro de EEE o AELC, así como de cualquier tipo de seguro con el que contemos y que provenga de otro país.

La oficina de seguros médicos de Islandia “Sjúkratryggingar Íslands” decide si un ciudadano de los países de EEE/AELC mantendrá sus mismos derechos en Islandia.

/ 19 /

Hay que llenar el formulario “Registro de seguros” (www.sjukra.is/media/rettindi-milli-landa/Eydublad_skraning_tryggingaskra.doc) y llevarlo a la oficina de seguros médicos de Islandia “Sjúkratryggingar Íslands” o a algún representante de la institución de seguros “Tryggingastofnun” junto con los documentos pertinentes (E-104, E-101, E-106, E-109, E-121, confirmación de las autoridades de impuestos o similares)

Aquellos que no puedan mantener los mismos derechos que tenían en su país de origen o que solamente hayan estado asegurados con compañías de seguros privadas necesitan obtener un seguro médico en una compañía de seguros válida en Islandia. El seguro debe ser válido por seis meses desde el momento del registro del domicilio legal.

Aquellos que no cuenten con algún tipo de seguro médico deben pagar un precio mucho más alto para recibir servicios médicos. Más información de los seguros médicos se puede encontrar en la página de la oficina de seguros médicos de Islandia Sjúkratryggingar Íslands (www.sjukra.is).



VINNA Á ÍSLANDI

Launþegar á Íslandi njóta sömu réttinda varðandi laun og önnur starfskjör sem samtök aðila vinnumarkaðarins semja um.

Á Íslandi er óheimilt að semja um lakari kjör en almennir kjarasamningar segja til um.

Hjá Alþýðusambandi Íslands (ASÍ) er hægt að fá bækling um réttindi og skyldur á vinnumarkaði (www.asi.is).

Ráðningarsamningur

Ríkisborgarar EES-ríkja sem vinna í tvo mánuði eða lengur fyrir sama atvinnurekanda eiga rétt á því að gerður sé skriflegur ráðningarsamningur við þá. Í ráðningarsamningi á meðal annars að koma fram nafn, upplýsingar um atvinnurekanda, upplýsingar um hvar starfið sé unnið, laun, ráðningartíma, uppsagnarákvæði og aðild að lífeyrissjóði og stéttarfélagi.

Nánari upplýsingar eru að finna á vefsíðu Alþýðusambands Íslands (ASÍ) (www.asi.is), Vinnumálastofnunar (www.vinnumalastofnun.is) og vefsíðum einstakra stéttarféлага.

Mikilvægt að athuga

- Að laun séu samkvæmt kjarasamningi.
- Að vinnutími sé ekki lengri en lög og kjarasamningar leyfa.
- Að orlof sé í samræmi við lög og kjarasamninga.
- Að laun séu greidd vegna veikinda eða slysa.
- Að launaseðill fylgi þegar laun eru greidd.
- Að atvinnurekandi borgi skatt af launum.
- Að atvinnurekandi greiði gjöld til lífeyrissjóðs og stéttarfélags.

Launaseðlar

Launaseðill er skrifleg staðfesting á fjárhæð launa og gjöldum sem atvinnurekandi hefur dregið af launum, svo sem skatt- og lífeyrissjóðsgreiðslur.

Bankareikningur

Flestir atvinnurekendur borga laun beint inn á bankareikning. Bankar gera mismunandi kröfur til þeirra sem sækja um að stofna bankareikning. Allir bankar gera þó kröfu um að umsækjandi sé með kennitölu og skilríki með mynd.

Lögbundnir frídagar

Samkvæmt flestum kjarasamningum eiga þeir sem eru á föstum launum að fá greidd laun fyrir lögbundna frídaga sem lenda á vinnudegi, líkt og um hefðbundinn vinnudag sé að ræða, þótt ekki sé unnið á þeim degi. Ekki er greitt fyrir fasta yfirvinnu á þessum dögum. Ef unnið er á frídegi er greitt sérstaklega fyrir það.

TRABAJO EN ISLANDIA

Los asalariados en Islandia gozan de los mismos derechos de sueldo y otras prestaciones laborales los cuales son acordados por las asociaciones de trabajadores. En Islandia es ilegal acordar un sueldo o prestaciones laborales menores a lo que indican los acuerdos vigentes de tarifas salariales y prestaciones.

En la página de la Confederación Laboral Islandesa - Alþýðusamband Íslands (ASÍ) se puede obtener un folleto acerca de los derechos y obligaciones en el mercado (www.asi.is).

Contrato de trabajo

Los ciudadanos de los países de EEE que trabajan por dos meses o más para un mismo empleador, tienen derecho a tener un contrato de trabajo por escrito. En el contrato de trabajo debe incluirse entre otras cosas, el nombre, información acerca del empleador, información acerca del lugar de trabajo, el salario, la duración del contrato, condiciones para el despido o renuncia y la afiliación a un fondo de pensiones y a un sindicato. Más información sobre este tema se puede encontrar en la página de la Confederación Laboral Islandesa Alþýðusamband Íslands (ASÍ) (www.asi.is), el Secretaría de Trabajo (www.vinnumalastofnun.is) y en las páginas web de los sindicatos.

/ 21 /

Importante tener en cuenta

- Que el salario esté de acuerdo con los acuerdos vigentes de tarifa salarial y prestaciones.
- Que la jornada de trabajo no sea más larga que lo que la ley y los acuerdos vigentes de tarifa salarial y prestaciones permiten.
- Que las vacaciones correspondan a lo que señala la ley y los acuerdos vigentes de salario y prestaciones.
- Que el sueldo se siga pagando en caso de enfermedad o accidente.
- Que el salario se acompañe siempre con la debida nómina de pago.
- Que el empleador pague los impuestos deducidos del salario.
- Que el empleador pague las cuotas del fondo de pensión y del sindicato.

Nómina de pago

Una nómina de pago es una confirmación y descripción escrita del salario y de la cantidad que el empleador ha descontado de nuestro sueldo debido al pago de impuestos y a nuestro fondo de pensión.

Cuenta bancaria

La mayoría de los empleadores pagan los salarios directamente a una cuenta de banco. Los bancos tienen distintos requisitos para abrir una cuenta de banco. Todos los bancos piden el kennitala de la persona y un documento de identificación con fotografía.

Vacaciones indicadas por la ley

De acuerdo a la mayoría de los acuerdos de tarifas salariales y prestaciones, todos los que estén recibiendo salario tienen derecho a disfrutar de vacaciones pagadas aunque caigan en día laboral. Se pagan como si se hubiera estado trabajando normalmente. No se pagan horas extra durante el período vacacional. Si se trabaja en un día de vacaciones, el empleador debe pagar por ello de manera especial.

Lífeyrissjóður

Allt launafólk á að borga í lífeyrissjóð. Það fær greitt úr lífeyrissjóði þegar það lýkur störfum vegna aldurs eða örorku. Atvinnurekanda ber að halda eftir ákveðnum hluta launa starfsmanns sem nefnist iðgjald, en það er sá hluti sem greiddur er til lífeyrissjóðs, ásamt mótfamlagi frá atvinnurekandanum sjálfum.

Vandamál á vinnustað

Ef upp koma vandamál í samskiptum á vinnustað er hægt að leita eftir upplýsingum og aðstoð hjá trúnaðarmönnum á vinnustað, stéttarfélagi eða Fjölmenningssetri.

Stærstu stéttarfélögin eru Efling-stéttarfélag (www.efling.is), VR (www.vr.is) og heildarsamtök stéttarféлага eins og Bandalag háskólamanna (BHM) (www.bhm.is) og Bandalag starfsmanna ríkis og bæja (BSRB) (www.bsrb.is).

Vinnuvernd

Vinnueftirlit ríkisins er miðstöð vinnuverndarstarfs í landinu. Hlutverk Vinnueftirlitsins er að tryggja að gætt sé að öryggi starfsmanna, hafa eftirlit með vinnuáðstöðu þeirra og að ráðstafanir séu fyrir hendi til að koma í veg fyrir slys á vinnustað. Upplýsingar um Vinnueftirlitið ásamt upplýsingaefni um öryggi á vinnustað eru á vef Vinnueftirlitsins (www.vinnueftirlit.is).

Mat á námi

Mat á menntun getur bætt stöðu fólks á vinnumarkaði, aukið möguleika á vinnu og hækkað laun.

Ýmis ráðuneyti hafa umsjón með námsmati og viðurkenningu á starfsréttindum erlendis frá. Nánari upplýsingar og umsóknareyðublöð eru að finna á vef Menntagáttar (www.europass.is).

Atvinnuleysisbætur

Þeir sem missa vinnuna geta leitað eftir aðstoð hjá Vinnumálastofnun vegna atvinnuleitar. Vinnumálastofnun sér jafnframt um skráningu atvinnulausra og greiðslu atvinnuleysisbóta.

Upplýsingar um atvinnuleysisbætur er að finna hjá verkalyðsfélögum og vefsíðum Vinnumálastofnunar (www.vinnumalastofnun.is og www.eures.is).

„Svört vinna“

Það er ólöglegt að stunda launaða vinnu sem ekki er gefin upp til skatts. Launuð vinna sem ekki er gefin upp til skatts er kölluð *svört vinna*. Ef upp kemst um svarta vinnu þá er lágmarkssekt tvöföld sú fjárhæð sem annars hefði verið skattskyld. Ef laun eru svikin undan skatti borgar atvinnurekandi ekki þau gjöld sem þarf að greiða, til dæmis vegna slysatriggingar starfsmanns, réttinda hans til veikindadaga og orlofs, enginn réttur ávinnt hjá lífeyrissjóðum og réttur til atvinnuleysisbóta skerðist.

Ef óvissa ríkir um atvinnuskráningu er hægt að leita til stéttarféлага, samtaka stéttarféлага og Fjölmenningsseturs.

Fondo de pensión

Todos los asalariados deben abonar su fondo de pensión. Cuando la persona ha alcanzado la edad de jubilación y se retira, o está incapacitada para trabajar, recibe tal dinero. Todos los empleadores deben encargarse de descontar una cantidad del sueldo de los empleados para depositar ese dinero en el fondo de pensión del empleado. Lo que paga el empleado para su fondo de pensión se llama prima (iðgjald), y el empleador paga también una parte al fondo de pensión del empleado (móttframlag).

Problemas en el lugar de trabajo

Si surge algún problema en el lugar de trabajo es posible recibir consejo e información por parte del representante del sindicato (en islandés se conoce como "trúnaðarmaður") en el lugar donde uno trabaja. También se puede acudir al sindicato pertinente o al Centro Multicultural.

Los sindicatos más grandes son Efling (www.efling.is), VR (www.vr.is), y las asociaciones de sindicatos como BHM (Asociación de universitarios - www.bhm.is) y BSRB (Asociación de empleados del estado y del gobierno - www.bsrb.is).

/ 23 /

Protección laboral

La Administración de Seguridad y Salud Ocupacional de Islandia, llamada Vinnueftirlitið en islandés, tiene el papel de garantizar que la seguridad de los empleados sea óptima, revisando que su lugar de trabajo sea seguro y que todo esté en orden para prevenir accidentes. Toda la información acerca de Vinnueftirlitið y sobre la seguridad en el lugar de trabajo se puede encontrar en la página (www.vinnueftirlit.is).

Convalidación de estudios

La convalidación de los estudios que una persona ha hecho puede mejorar su situación en el mercado laboral, ya que tiene más posibilidades de conseguir empleo y tener un sueldo más alto.

Varios ministerios se encargan de su convalidación y del reconocimiento de los derechos laborales acordes con el nivel de estudios que la persona tiene en su país de origen. Más información y formularios pueden encontrarse en la página www.europass.is

Paro o Subsidio para desempleados

Aquellos que pierden su empleo pueden buscar ayuda en el Secretaría de Trabajo para conseguir un empleo. El Secretaría de Trabajo se encarga de registrar a los desempleados y de pagarles el llamado paro.

La información sobre este punto se encuentra disponible en las páginas del Secretaría de Trabajo www.vinnumalastofnun.is y www.eures.is

Trabajo ilegal

Es ilegal trabajar y recibir sueldo sin pagar impuestos. Cualquier trabajo por el cual no se pagan impuestos se denomina trabajo negro (en islandés svört vinna). Si se llega a descubrir que alguien está trabajando "en negro" se le multa con por lo menos el doble de lo que hubiera tenido que pagar en sus impuestos. Al recibir un sueldo sin pagar los impuestos requeridos, el empleador no paga ni el seguro contra accidentes del empleado ni los días libres a los que el empleado tiene derecho por enfermedad o por vacaciones. Tampoco abona las cuotas correspondientes al fondo de pensión del empleado y el derecho a obtener el llamado paro (subsidio para desempleados) disminuye.

Si no se está seguro de si el empleo de uno está debidamente registrado, hay que ponerse en contacto con el sindicato pertinente o al Centro Multicultural.



SKATTAR

Allir sem vinna á Íslandi eru skattskyldir. Skattur af tekjum einstaklinga skiptist í tekjuskatt til ríkisins annars vegar og útsvar³ til sveitarfélags hins vegar.

Tekjuskattur er þrepaskiptur og fer skatthlutfallið eftir tekjum launþega. Á vefsíðu Ríkisskattstjóra (www.rsk.is) er að finna upplýsingar um staðgreiðslu skatta miðað við fjárhæð tekna.

Atvinnurekandi tekur staðgreiðslu af launum starfsmanns en starfsmaðurinn á rétt á fastri fjárhæð í skattafslátt (persónuafslátt⁴) í hverjum mánuði. Atvinnurekandi getur ekki tekið tillit til persónuafsláttar sem kortið veitir nema að hafa skattkortíð undir höndum (www.rsk.is).

/ 24 /

Skattkort

Skattyfirvöld gefa út skattkort. Ríkisborgari EES-ríkis sem flytur lögheimili sitt til Íslands fær sent skattkort þegar lögheimili hans hefur verið skráð hjá Þjóðskrá Íslands.

Greiddir skattar koma fram á launaseðli. **Nauðsynlegt er að varðveita launaseðlana til að sanna að skattar hafi verið greiddir.**

Einstaklingar í hjónabandi, staðfestri samvist eða skráðri sambúð geta samnýtt persónuafslátt sinn. Nánari upplýsingar eru á vef Ríkisskattstjóra (www.rsk.is).

Ef þú færð ekki sent skattkort eftir að þú hefur fengið lögheimilisskráningu skaltu sækja um skattkort hjá Ríkisskattstjóra eða skattstofum.

Skattframtal

Allir þeir sem eru skattskyldir á Íslandi þurfa að skila skattframtali á hverju ári, venjulega í marsmánuði. Þar skal telja fram heildarlaun ársins á undan, ásamt skuldum og eignum.

Ef greitt hefur verið of mikið eða of lítið í skatt er það leiðrétt í ágúst sama ár og skattframtali er skilað. Sá sem hefur greitt minna en honum er skylt þarf að greiða það sem upp á vantar og sá sem hefur greitt meira en honum er skylt fær mismuninn endurgreiddan.

Talið er fram á Netinu (www.skattur.is) og er veflykill (aðgangsorð og lykilorð) sendur á lögheimili allra skattgreiðenda, 16 ára og eldri. Sé skattframtali ekki skilað áætla skattstjóri tekjur og álögd gjöld eru reiknuð samkvæmt því.

Á vefslóð Ríkisskattstjóra (www.rsk.is) er að finna eyðublað skattframtals og bækling um skattlagningu á Íslandi á ensku, finnsku, norsku, sænsku, frönsku, spænsku, þýsku, pólsku og rússnesku.

³ Útsvar er einn af tekjustofnum sveitarfélaga, ákveðið hlutfall sem tekið er af launum, óháð tekjum launþega. Útsvarsprósenta getur verið mishá eftir sveitarfélögum.

⁴ Almennur persónuafsláttur er föst fjárhæð sem allir launþegar fá í skattafslátt og dregst frá skattgreiðslum launþega.

IMPUESTOS

Todos los que trabajan en Islandia están obligados a pagar impuestos. Los impuestos pagados se dividen en dos grupos: aquellos que se pagan al al gobierno federal y los que se abonan al gobierno municipal³. Los impuestos son diferentes para cada persona dependiendo de cuánto dinero gana. En la página de la Oficina Federal de Recaudación de Impuestos (Ríkisskattstjóri) (www.rsk.is) se encuentran los cálculos de cuánto se paga en impuestos de acuerdo a la cantidad de ingresos.

El empleador paga automáticamente los impuestos que el empleado tiene que descontar de su sueldo (llamado staðgreiðsla) pero el empleado tiene derecho a recibir un descuento en la cantidad de impuestos que paga mensualmente (llamado persónuafsláttur⁴). El empleador no puede hacer el descuento si no tiene en sus manos la tarjeta de descuento en impuestos (skattkort) (www.rsk.is).

Tarjeta de descuento en impuestos - Skattkort*

Las autoridades de impuestos son quienes dan las tarjetas de descuento en impuestos. Los ciudadanos de países del EEE que tienen su domicilio legal en Islandia reciben por correo su tarjeta de descuento.

Los impuestos pagados aparecen en la nómina. **Es necesario conservar las nóminas para poder demostrar que ya se han pagado los impuestos.**

Los matrimonios o parejas de hecho (incluyendo a los homosexuales) pueden unir también sus tarjetas de descuento. Para más información ver la página de la Oficina federal de recaudación de impuestos (Ríkisskattstjóri) (www.rsk.is).

Si no recibe la tarjeta de descuento en impuestos (skattkort) después de haber registrado su domicilio legal, necesita solicitarla en la Oficina federal de recaudación de impuestos (Ríkisskattstjóri)

Declaración de impuestos

Todos los que están pagando impuestos en Islandia necesitan presentar su declaración de impuestos anualmente, normalmente en el mes de marzo. Ahí debe constar su ingreso salarial total, junto con sus deudas y propiedades.

Si se ha pagado de menos o de más, se corrige el error en agosto del mismo año en que se hizo la declaración de impuestos. Si una persona pagó menos de lo debido, necesitará pagar lo que falta; si una persona pagó más de lo debido, se le devuelve la diferencia.

La declaración se hace por Internet (www.skattur.is) y la ciber-llave (nombre de usuario y clave de acceso) se le manda al domicilio legal de las personas mayores de 16 años que pagan impuestos. Si la persona no hace la declaración de impuestos, la oficina federal de recaudación hará un cálculo aproximado y cobrará según el resultado.

En la página www.rsk.is se encuentra el formulario de declaración de impuestos y un folleto informativo sobre el pago de impuestos en Islandia en varios idiomas: inglés, finés, noruego, sueco, francés, español, alemán, polaco y ruso.

³ Utsvar es el nombre islandés que recibe aquel impuesto que es cobrado por los distintos municipios a todos sus habitantes. Un porcentaje del sueldo de cada persona, sin importar cuanto gane, se destina automáticamente al pago de este impuesto. El porcentaje depende de cada municipio.

⁴ El descuento personal en impuestos, llamado en islandés "Almennur persónuafsláttur" es una cantidad determinada que a todos los asalariados les descuentan en el pago de sus impuestos totales.



GREIÐSLUR TIL BARNAFJÖLSKYLDNA

Fæðingarorlof

Foreldrar sem hafa verið í vinnu í sex mánuði eða lengur á Íslandi eiga rétt á launuðu orlofi við fæðingu barns, við ættleiðingu barns eða við varanlegt fóstur barns yngra en átta ára. Foreldrar fá annaðhvort [orlofsgreiðslu](#)⁵ eða [fæðingarstyrk](#)⁶ úr Fæðingarorlofssjóði en það fer eftir stöðu þeirra á vinnumarkaði. Mælst er til þess að fólk haldi áfram að borga gjöld til stéttarfélags meðan á fæðingarorlofi stendur, ef slíkt er ekki gert tapast þau réttindi sem viðkomandi hefur hjá sínu stéttarfélagi.

Þeir sem hafa áunnið sér réttindi í ríki sem á aðild að EES-samningnum geta í mörgum tilfellum flutt þau réttindi með sér til Íslands. Foreldri þarf þá að láta tilskilin vottorð um áunnin starfstímabil og tryggingatímabil í öðru ríki fylgja með umsókn. Þeir sem ekki eru í vinnu eiga rétt á fæðingarstyrk ef þeir hafa verið búsettir og með lögheimili á Íslandi í tólf mánuði eða lengur.

Upplýsingar um fæðingarorlof, fæðingarstyrk og foreldraorlof er á vef Fæðingarorlofssjóðs (www.faedingarorlof.is).

Barnabætur

Barnabætur eru greiðslur frá hinu opinbera til þess að aðstoða barnafólk. Fjársýsla ríkisins greiðir barnabætur út fjórum sinnum á ári, 1. febrúar, 1. maí, 1. ágúst og 1. nóvember.

Barnabætur eru greiddar út í fyrsta sinn árið eftir að barn fæðist eða flyst til landsins.

Greiddar eru barnabætur vegna barna að 18 ára aldri og út árið sem þau verða 18 ára. Við ákvörðun barnabóta er tekið tillit til tekna foreldra eða forsjáraðila samkvæmt skattframtali og eru barnabæturnar greiddar eftir á. Ekki þarf að sækja um barnabætur vegna barna sem búa hjá foreldri eða forsjáraðila á Íslandi.

Ríkisborgarar EES-ríkja sem vinna hér á landi geta átt rétt á barnabótum með börnum sem eru á framfæri þeirra og eru búsett í öðru EES-ríki. Sækja þarf sérstaklega um þær bætur.

Á vef Ríkisskattstjóra (www.rsk.is) er að finna upplýsingar um barnabætur og eyðublöð vegna greiðslu barnabóta á nokkrum tungumálum.

⁵ Orlofsgreiðslur eru mánaðarlegar greiðslur til foreldris. Starfshlutfall sex mánuði fyrir fæðingu barns þarf að vera að minnsta kosti 25% til að fá orlofsgreiðslur. Mánaðarleg greiðsla nemur 75 eða 80% af meðaltali heildarlauna. Nánari upplýsingar eru á vef Fæðingarorlofssjóðs (www.faedingarorlof.is).

⁶ Fæðingarstyrkur er mánaðarlegar greiðslur til foreldris sem er utan vinnumarkaðar, í fullu námi eða í minna en 25% starfi. Fjárhæð fæðingarstyrks er lægri en fjárhæð fæðingarorlofs.

AYUDAS A FAMILIAS CON NIÑOS

Permiso por paternidad

Los padres que hayan estado trabajando en Islandia por seis meses o más tienen derecho a recibir una licencia reunerada desde el momento en que nace su bebé, al adoptar un hijo, o al convertirse en tutor legal de un niño menor de 8 años. Los padres reciben ya sea un pago en concepto de “Permiso por paternidad” (orlofsgreiðslur⁵) o como “Apoyo a padres” (fæðingarstyrkur⁶). El Fondo de Permiso por paternidad (Fæðingarorlofssjóður) se encarga del pago siempre teniendo en cuenta la situación de la persona en el mercado laboral. Se recomienda que las personas sigan pagando sus cuotas a los sindicatos mientras esté de permiso por paternidad. Si esto no se hace, se pueden perder los derechos que el trabajador tiene en su sindicato.

Las personas que tengan acumulados derechos provenientes de otro país miembro de los acuerdos de EEE pueden, en muchos de los casos, traer esos derechos consigo a Islandia. El padre de familia debe presentar los certificados pertinentes en los cuales se muestre cuanto tiempo ha trabajado y recibido tales derechos en otro país, junto con su hoja de formulario. Las personas que se encuentran empleadas tienen derecho al Apoyo por nacimiento si es que han estado viviendo en Islandia por 12 meses o más.

Más información acerca del Permiso por paternidad y el apoyo por nacimiento se puede ver en la página del Fondo de permiso por paternidad (Fæðingarorlofssjóður) (www.faedingarorlof.is).

Ayudas para niños

Las ayudas para niños provienen de las autoridades gubernamentales y existen con el propósito de apoyar y crear un equilibrio entre los niños y sus distintas situaciones económicas. La Autoridad de Administración Financiera del Estado es la entidad encargada de pagar las ayudas para niños cuatro veces al año: el primero de febrero, el primero de mayo, el primero de agosto y el primero de noviembre.

El primer pago se realiza por primera vez un año después de haber nacido el niño o de haber llegado a Islandia.

Esta ayuda se mantiene hasta los dieciocho años incluyendo el año en que se alcanza la mayoría de edad. Para decidir la cantidad de las ayudas se tienen en cuenta los ingresos de los padres o tutores legales de acuerdo a sus declaraciones de impuestos. No es necesario solicitar las ayudas para niños que viven con sus padres o tutores legales en Islandia, ya que se hace automáticamente.

Los ciudadanos de países de EEE que trabajan en Islandia pueden tener derecho a esta ayuda si es que tienen hijos que dependen económicamente de ellos en otro país. Para recibirla habría que hacer una solicitud especial.

En la página de la Oficina de recaudación de impuestos (Ríkisskattstjóri) (www.rsk.is) se puede encontrar información acerca de las ayudas para niños y los formularios pertinentes en varios idiomas.

5 El pago por paternidad, en islandés orlofsgreiðslur es un pago mensual que se les hace a los padres de familia. Para recibirlos la persona debe haber estado trabajando por lo menos en un empleo de 25%. Este pago equivale a un 75 u 80% del promedio del sueldo total. Para más información ver la página (www.faedingarorlof.is).

6 El apoyo por paternidad, en islandés fæðingarstyrkur, es un pago mensual que se les hace a los padres de familia que no están trabajando, o que están estudiando a tiempo completo o que tienen un trabajo menor al 25%. La cantidad de este pago es menor que la cantidad del pago por paternidad.

Meðlag

Einstæðir foreldrar eiga rétt á greiðslu meðlags frá hinu foreldrinu. Meðlag er greiðsla með eigin barni til foreldris sem barnið hefur lögheimili hjá.

Foreldrar geta ákveðið fyrirkomulag meðlagsgreiðslna sín á milli eða í gegnum Tryggingastofnun ríkisins. Foreldrum ber að framfæra barn sitt að minnsta kosti til 18 ára aldurs og 20 ára ef barn er í námi.

Tryggingastofnun ríkisins sér um að borga meðlag, eftir úrskurð frá sýslumanni, skili meðlagsgreiðslur sér ekki frá því foreldri sem ber að greiða meðlagið.

Óheimilt er að semja um lægri fjárhæð en lágmarksmeðlag. Ef ágreiningur kemur upp um meðlagsgreiðslur skal leita til sýslumanns (www.syslumenn.is).

Upplýsingar um meðlag og meðlagsgreiðslur eru á vef Tryggingastofnunar ríkisins (www.tr.is).

/ 28 /



Pensión alimenticia

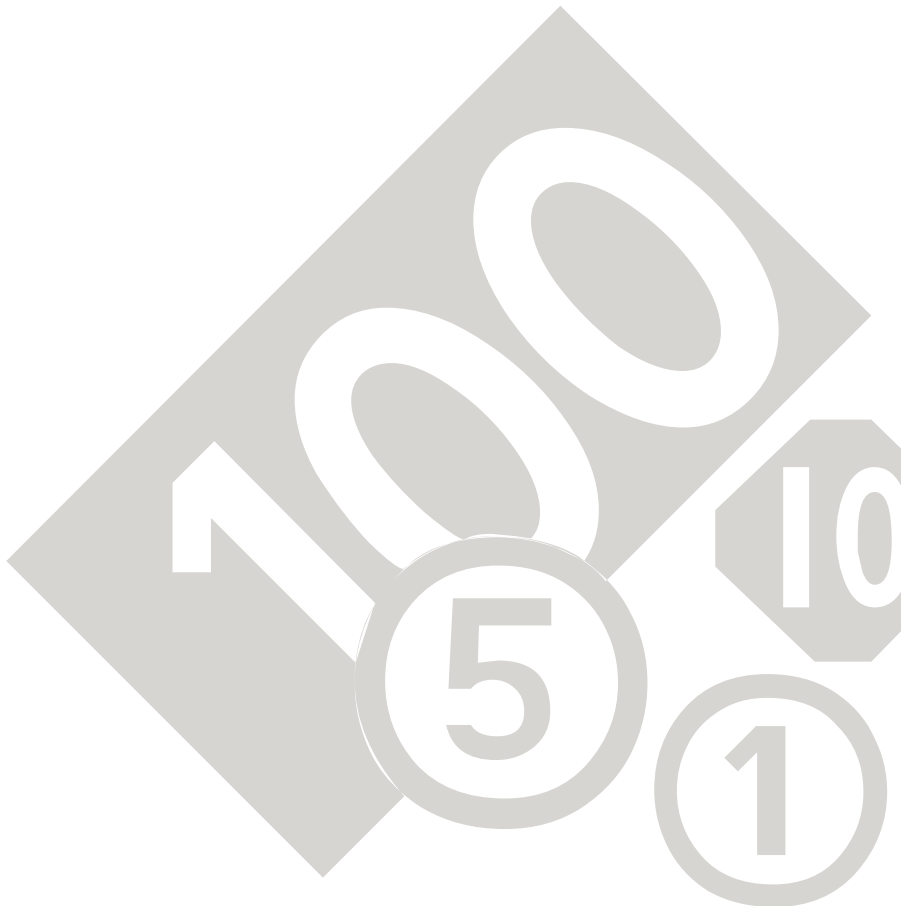
Los padres de familia separados tienen derecho a recibir de su ex pareja una parte de la manutención de sus hijos. La pensión alimenticia está destinada a aquellos hijos que vivan y tengan registrado su domicilio legal con su otro progenitor.

Los padres pueden acordar entre ellos el modo y forma de pago de la manutención de sus hijos, o pueden acordarlo por medio de la Oficina de Seguros del Estado (Tryggingastofnun ríkisins). Los padres tienen la obligación de mantener económicamente a un hijo hasta que este cumple los 18 años de edad o hasta los 20 si es que el hijo está cursando estudios.

La Oficina de Seguros del Estado (Tryggingastofnun ríkisins) es la entidad encargada de abonar la pensión alimenticia si el progenitor encargado no cumple con ello. El magistrado de distrito (sýslumaður) es quien hace el dictámen final.

Es ilegal acordar una cantidad de dinero para la pensión alimenticia que sea menor que la cantidad mínima requerida por la ley. Si existen discrepancias en cuanto al pago de la pensión alimenticia, hay que acudir al magistrado de distrito (sýslumaður) (www.syslumenn.is).

Información acerca de la pensión alimenticia puede encontrarse en la página de la Oficina de Seguros del Estado (www.tr.is).





HEILBRIGÐISÞJÓNUSTA

Allir eiga rétt á neyðaraðstoð hjá hinu opinbera heilbrigðiskerfi á Íslandi.

- Neyðaraðstoð, alvarleg slys og veikindi – **112**
- Sameiginlegt neyðarnúmer á Íslandi er 112.
- Hvar sem er á landinu er hægt að hringja í 112 og leita eftir hjálp.
- Allir geta hringt í 112 úr venjulegum síma (landlínu) og farsímum (GSM) þar sem samband næst.

/ 30 /

Túlkun innan heilbrigðisþjónustunnar

Sjúklingur sem ekki talar íslensku á rétt samkvæmt lögum á túlkun upplýsinga um heilsufar, fyrirhugaða meðferð og önnur hugsanleg úrræði.

Sé þörf á túlki þarf að taka það fram þegar tími er pantaður hjá lækni á heilsugæslustöð eða sjúkrahúsi.

Það er viðkomandi stofnun sem ákveður hvort hún greiði fyrir túlkþjónustu.

Heilsugæsla og heimilislæknar

Heilsugæslustöðvar eru um allt land og í öllum hverfum höfuðborgarsvæðisins. Þar er veitt öll almenn heilbrigðisþjónusta og þangað leitar fólk **jafnan fyrst** vegna veikinda eða annarra heilsufarsvandamála.

Fólk á rétt á að leita til hvaða heilsugæslustöðvar sem er en æskilegt er að snúa sér til heilsugæslustöðvar sem er næst heimili viðkomandi.

Auk almennrar læknisþjónustu sinna heilsugæslustöðvar mæðravernd, ung- og smábarnavernd, skólaheilsugæslu og hjúkrun í heimahúsum.

Börn, undir 18 ára aldri, eru undanþegin komugjaldi á heilsugæslur og gjaldi vegna vitjana lækna í heimahús. Ósjúkratryggð börn greiða fullt gjald.

Upplýsingar um heilbrigðismál og staðsetningu heilsugæslustöðva á höfuðborgarsvæðinu má finna á Heilsugæslu höfuðborgarsvæðisins á dönsku, ensku og pólsku (www.heilsugaeslan.is).

Upplýsingar um staðsetningu heilsugæslustöðva um land allt eru á vef velferðaráðuneytisins (www.velferdarraduneyti.is/hbr/stofnanir/heilsugaeslan/nr/31457).

SERVICIOS DE SALUD

Todos tienen derecho a recibir atención médica de urgencia en el sistema sanitario islandés

- Urgencias, accidentes y enfermedad graves – **112**
- El número de urgencias en toda Islandia es el 112.
- En cualquier parte del país se puede marcar al 112 y pedir ayuda
- Se puede marcar el 112 desde cualquier teléfono fijo o móvil que tenga cobertura desde dónde haya señal.

Servicio de intérpretes en los distintos servicios de salud

Todos los enfermos que no hablan islandés tienen derecho por ley a que un intérprete esté presente traduciendo la información que se le da acerca de su estado de salud, el tratamiento que recibirá y otra información que recibirá durante su consulta médica.

Si se requiere la presencia de un intérprete, hay que solicitarlo en el momento en que se tenga confirmada la cita médica en la clínica o el hospital.

La institución médica decide si pagará por los servicios de un intérprete.

/ 31 /

Clínicas de salud y médicos de cabecera

Las clínicas de salud se encuentran por todo el país y en todas las zonas residenciales de Reykjavík. En ellas se ofrecen todos los servicios de salud generales y ahí es a donde debe acudir la gente **en primer lugar** si es que está enferma o tiene algún problema de salud.

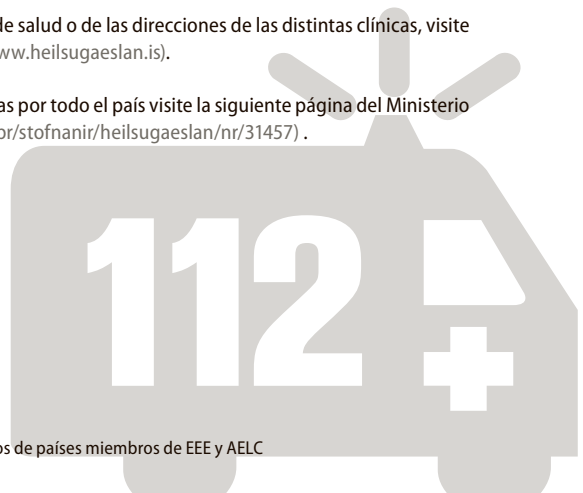
La decisión de ir a una clínica u otra es personal, pero lo más recomendable es acudir a la clínica que está más próxima a su domicilio.

Aparte de los servicios médicos generales que se ofrecen en las clínicas, también se ofrecen el cuidado pre- y post-natal, enfermería escolares y enfermería a domicilio.

Todos los niños y jóvenes menores de 18 años no pagan por los servicios médicos en las clínicas o las visitas médicas a domicilio. Si un niño no está asegurado, tiene que pagar el monto completo del servicio.

Para más información acerca de cualquier asunto de salud o de las direcciones de las distintas clínicas, visite la página electrónica en danés, inglés o polaco (www.heilsugaeslan.is).

Si necesita saber dónde están las clínicas localizadas por todo el país visite la siguiente página del Ministerio de Bienestar Social: (www.velferdarraduneyti.is/hbr/stofnanir/heilsugaeslan/nr/31457) .



LÆKNISÞJÓNUSTA UTAN OPNUNARTÍMA HEILSUGÆSLUSTÖÐVA

Után opnunartíma heilsugæslustöðva eru ávallt heilsugæslulæknar á vakt við allar heilsugæslustöðvar á landsbyggðinni. Ef þörf er á lækniþjónustu utan opnunartíma heilsugæslustöðva á höfuðborgarsvæðinu, það er um kvöld, nætur eða helgar, sinnir Læknavaktin þessari þjónustu að Smáratorgi 1, 201 Kópavogi, eða í síma **1770**.

Lækniþjónusta utan opnunartíma er dýrari.

Tannlæknaþjónusta

Tannlæknaþjónusta á Íslandi er veitt á einkareknum tannlæknastofum. Það er á ábyrgð foreldra að fara með börnin sín í reglulegt eftirlit til tannlæknis.

/ 32 /

Sjúkratryggingar Íslands endurgreiða hluta kostnaðar fyrir börn, ellilífeyrisþega og örorkulífeyrisþega. Þriggja ára, sex ára og tólf ára börn eiga rétt á eftirliti og forvörnum hjá tannlækni einu sinni á ári, sér að kostnaðarlausu.

Tannlæknafélag Íslands er með heimasíðu þar sem finna má tannlækna eftir landsvæðum (www.tannsi.is/tannlaeknar).

Neyðarþjónusta tannlækna á höfuðborgarsvæðinu er opin um helgar og á stofutíma á virkum dögum. Hægt er að hafa samband í síma **575 0505**. Upplýsingar um tannlækni á vakt eru á heimasíðu Tannlæknafélags Íslands (www.tannsi.is/neydarvakt-tfi). Ef neyðartilfelli kemur upp um kvöld eða að nóttu til er sjúklingum bent á að snúa sér til bráðamóttöku sjúkrahúsanna.

Lyf

Í apótekum eru seld lyf ásamt smávöru sem yfirleitt tengjast heilsu á einhvern hátt. Þar er bæði hægt að kaupa verkjalyf sem ekki eru lyfseðilsskyld og þangað er hægt að fara með lyfseðil frá lækni til þess að fá lyfseðilsskyld lyf afhent.

Listi yfir lyfjaverslanir og apótek er að finna á vefsíðu Fjölmeningarseturs (www.mcc.is/heilsa/apotek).

Landlæknisembættið hefur eftirlit með allri heilbrigðisþjónustu á Íslandi. Hjá embættinu er hægt að fá upplýsingar um heilbrigðisþjónustu og þangað er hægt að leita vilji fólk kvarta yfir þjónustu heilbrigðiskerfisins (www.landlaeknir.is).

SERVICIOS MÉDICOS FUERA DEL HORARIO HABITUAL DE LAS CLÍNICAS

Después del horario habitual de trabajo de las clínicas en todo el país, hay médicos de guardia que se encargan de proveer el servicio en toda la provincia. Si se requiere asistencia médica fuera del horario laboral de las clínicas en Reykjavik, entonces será necesario acudir al consultorio médico Læknavaktin que está abierto por las tardes, durante las noches y los fines de semana. La dirección es Smáratorg 1, 201 Kópavogur, o al teléfono **1770**.

El servicio médico fuera del horario de trabajo es más caro.

Servicios dentales

El servicio dental en Islandia está cubierto por dentistas que trabajan en sus consultorios privados. Es responsabilidad de los padres llevar a sus hijos al dentista regularmente para hacerse una revisión.

Seguros Médicos de Islandia (Sjúkratryggingar Íslands) es la entidad que paga cierta parte del costo por servicios dentales para niños, pensionistas y subsidiados por incapacidad. Todos los niños de tres, seis y doce años tienen derecho a una revisión dental gratuita una vez al año sin costo alguno.

La Sociedad de Dentistas de Islandia tiene una página donde se puede ver una lista de todos los dentistas en las distintas zonas del país. (www.tannsi.is/tannlaeknar).

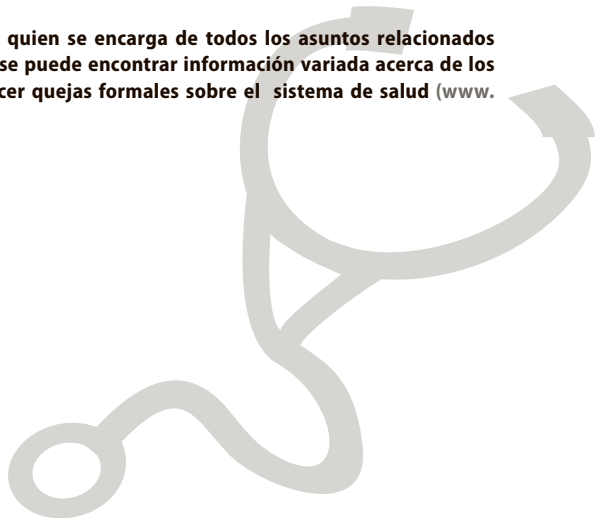
El número de teléfono para emergencias dentales está abierto durante los fines de semana y durante la semana en horas de trabajo. Para ponerse en contacto hay que marcar el **575 0505**. Para ver los horarios de los dentistas de guardia, visite (www.tannsi.is/neydarvakt-tfi). Si se tiene una emergencia dental durante la tarde o por la noche, lo mejor es acudir cuanto antes a la zona de urgencias de los hospitales.

Medicamentos

En las farmacias se encuentran a la venta medicamentos (con y sin receta médica) y productos para el cuidado de la salud.

El Centro Multicultural tiene una lista de las farmacias en Islandia en su página web (www.mcc.is/heilsa/apotek).

El Consejo de Administración de Salud es quien se encarga de todos los asuntos relacionados con los servicios de salud en Islandia. Ahí se puede encontrar información variada acerca de los distintos servicios e incluso se pueden hacer quejas formales sobre el sistema de salud (www.landlaeknir.is).





HÚSNÆÐI

Að leigja húsnæði

Íbúðir til leigu eru oftast auglýstar í dagblöðum. Fólki í húsnæðisleit, sem býr utan höfuðborgarsvæðisins, er ráðlagt að leita upplýsinga á skrifstofu síns sveitarfélags.

Húsaleigusamningur

Mikilvægt er að gera skriflegan [húsaleigusamning](#)⁷ við leigusala þegar íbúð er tekin á leigu. Það þarf að kynna sér vel skilmála samningsins, svo sem reglur um tryggingu, uppsagnarfrest og fleira.

/ 34 /

Eyðublöð fyrir húsaleigusamning á íslensku, ensku, spænsku og pólsku er hægt að nálgast á vefsíðu velferðarráðuneytisins (www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar/husnaedismal/eydublod) og Fjölmenningsseturs (www.mcc.is). Húsaleigusamninga er einnig hægt að nálgast á skrifstofum sveitarfélaga og hjá Íbúðalánasjóði (www.ils.is).

Húsaleigubætur sveitarfélaga

Ef þú átt lögheimili á Íslandi getur þú sótt um [húsaleigubætur](#)⁸ hjá félagsþjónustu sveitarfélaga. Hvort húsaleigubætur fáiast greiddar og fjárhæð þeirra fer eftir leiguþárhæð, tekjum og fjölskyldustærð viðkomandi.

Áður en hægt er að sækja um húsaleigubætur verður að vera búíð að [þinglýsa](#)⁹ leigusamningi hjá sýslumanni sem gildir í að minnsta kosti sex mánuði.

Upplýsingar um húsaleigubætur má fá hjá félagsþjónustu sveitarfélaganna og hjá velferðarráðuneytinu. Ef búíð er á gistiheimili, í atvinnuhúsnæði eða herbergi fást húsaleigubætur ekki greiddar.

Upplýsingar og reiknivél fyrir húsaleigubætur eru á vef velferðarráðuneytisins (www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar/husnaedismal/husaleigubatur/reikniforrit).

Rafmagn, heitt vatn, sími og Netið

Þegar flutt er inn í íbúð er mikilvægt að láta lesa af mælum vegna rafmagns og hita svo leigjandi/kaupandi greiði einungis fyrir sína notkun.

Skrifstofur sveitarfélaga geta gefið upplýsingar um fyrirtæki sem selja rafmagn og heitt vatn í sveitarfélaginu.

Nokkur símafyrirtæki eru starfrækt á Íslandi og bjóða þau upp á mismunandi verð og þjónustu fyrir síma og nettengingu. Best er að leita beint til símafyrirtækjanna til að fá upplýsingar um þá þjónustu og það verð sem þau bjóða.

⁷ Húsaleigusamningur er samningur sem leigjandi gerir við leigusala um leiguþárhæð og fleira

⁸ Húsaleigubætur eru styrkur sem fólk getur fengið frá sveitarfélagi eftir ákveðnum reglum til að greiða hluta af húsaleigu fyrir húsnæðið sem það býr í.

⁹ Þinglýsing samninga miðar að því að skrá þá opinberlega til þess að tryggja og vernda réttindi þeirra sem samningana varða.

VIVIENDA

Alquilar una vivienda

Las viviendas para alquilar normalmente se anuncian en los periódicos. Las personas que buscan residencia fuera de Reykjavik deben dirigirse a las oficinas municipales de su población.

Contrato de alquiler

Es importante firmar un **contrato de alquiler**⁷ por escrito con el arrendador cuando se alquila una casa. Hay que familiarizarse con los términos y cláusulas del contrato así como con las reglas pertinentes del depósito, cancelación de contrato, etc.

Los formularios de alquiler de vivienda en español, islandés, inglés y polaco se pueden bajar de la página del Ministerio de Bienestar Social (www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar/husnaedismal/eydublod) y en la página del Centro Multicultural (www.mcc.is). También se pueden conseguir estos formularios en las oficinas municipales en el país y en el Fondo de Préstamos Hipotecarios (www.ils.is).

/ 35 /

Ayudas para el alquiler en los municipios

Si su domicilio legal está en Islandia, puede solicitar **las ayudas para el alquiler**⁸ en los centros de servicio de los municipios. Para hacer el pago de los subsidios se toma en cuenta tanto los ingresos de la familia como su tamaño o los ingresos de la persona.

Antes de poder pedir los subsidios de renta es necesario **notariar (þinglýsa)**⁹ el contrato con validez no menor de seis meses, en la notaría del magistrado de distrito (*sýslumaður*).

Más información acerca de los subsidios de renta se puede conseguir en los centros de servicio social de los municipios o en el Ministerio de Bienestar Social. Si se vive en una casa de huéspedes, en un edificio pensado para trabajo, o en una habitación solamente, no se puede recibir el subsidio.

Más información acerca de los subsidios y una calculadora de cuanto le podría tocar en subsidios se encuentra en la página (www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar/husnaedismal/husaleigubaetur/reikniforrit).

Electricidad, agua caliente, teléfono e Internet

Cuando uno se muda a una vivienda nueva es importante tomar las mediciones de la electricidad y el agua para que el nuevo arrendatario pague solo por su propio uso.

Las oficinas de los municipios pueden dar información acerca de las distintas empresas que venden servicios de electricidad y agua en cada municipio.

Hay varias empresas telefónicas en Islandia y todas ofrecen servicios y precios diferentes para Internet y telefonía. Lo mejor es ir directamente a los establecimientos de cada compañía y pedir información acerca de lo que ofrecen.

7 Un contrato de arrendamiento es aquel que se hace entre el arrendatario y el arrendador en los cuales se establece, entre otras cosas, el precio de la renta

8 Las ayudas para el alquiler son un apoyo económico que la gente recibe para poder pagar parte de su alquiler mensual. Para poder solicitar esta ayuda es necesario seguir un procedimiento determinado.

9 Notariar un contrato significa que se lleva a registrar oficialmente ante las autoridades para proteger y asegurar los derechos de ambas partes en el contrato



ÞJÓNUSTA SVEITARFÉLAGA

Sveitarfélög bjóða upp á ýmiss konar þjónustu. Öll sveitarfélög eiga samkvæmt lögum að bjóða upp á grunnþjónustu á ákveðnum sviðum.

Sveitarfélög reka leikskóla og grunnskóla og bera ábyrgð á félagsþjónustu. Félagsþjónusta getur meðal annars falist í fjárhagsaðstoð og aðstoð vegna húsnæðismála. Sveitarfélög bera jafnframt ábyrgð á barnavernd.

Réttur til félagsþjónustu, sem á að tryggja fjárhagslegt og félagslegt öryggi íbúa, er byggður á því að viðkomandi eigi lögheimili í sveitarfélaginu sem sótt er um aðstoð hjá.

Vegna skilyrða í lögum um útlendinga, þar sem fram kemur að framfærsla útlendinga skuli vera trygg, þá getur fjárhagsaðstoð frá sveitarfélagi haft áhrif á rétt til skráningar lögheimilis og umsókn um ríkisborgararétt. Önnur aðstoð frá sveitarfélagi, svo sem vegna fjölskylduerfiðleika, vegna barna og ungmenna, skilnaðar eða heimilisofbeldis, hefur ekki áhrif.

Húsaleigubætur hafa hvorki áhrif á lögheimilisskráningu né umsókn um ríkisborgararétt.

Ef þörf er á þjónustu sveitarfélags er hægt að panta viðtal á skrifstofu sveitarfélagsins. Sum sveitarfélög bjóða upp á túlkun við slíkar aðstæður. Leikskólar og grunnskólar eiga að leitast við að veita foreldrum aðstoð túlks vegna samskipta þeirra við skóla barna sinna.

Þegar þú flytur til Íslands og skráir lögheimili þitt í ákveðnu sveitarfélagi þá sækir þú um þjónustu þar. Þú getur til dæmis sótt um húsaleigubætur, þjónustu dagforeldra og um leikskólaláss, skráð börn í grunnskóla, fengið upplýsingar um fyrirtæki sem selja hita og rafmagn, um sorpflokkun, tómstundir, íslenskukennslu og margt fleira.

SERVICIOS MUNICIPALES

Los municipios ofrecen varios servicios a la comunidad. De acuerdo a la legislación vigente hay varios puntos que todos los municipios deben ofrecer como servicios básicos a sus habitantes.

Los municipios son los encargados de las escuelas preescolares y primarias en el país y también son responsables de los servicios de índole social de su comunidad. Los servicios sociales pueden incluir ayuda económica o ayuda en asuntos de vivienda para los habitantes de un municipio determinado. Los servicios sociales son responsables también de la protección a niños.

Para poder percibir dichas prestaciones, es necesario tener el domicilio legal registrado en el municipio pertinente. Los servicios sociales tienen como objetivo asegurar el bienestar económico y social de los habitantes de un municipio.

Debido a los requisitos marcados por la ley de inmigración, en los cuales se obliga al extranjero a tener medios de subsistencia asegurados, el hecho de pedir ayuda económica al municipio puede tener consecuencias negativas a la hora de solicitar la nacionalidad islandesa o registrar un domicilio legal en otro lugar. Existe otro tipo de asistencia proveniente del municipio que no tiene ningún efecto negativo, por ejemplo solicitar apoyo por problemas familiares (divorcio o violencia doméstica).

El obtener ayudas para el alquiler no tiene ningún efecto ni para poder solicitar la nacionalidad islandesa ni para poder registrar el domicilio legal.

Si es necesario solicitar ayuda a los servicios sociales de un municipio, es posible pedir cita para acudir personalmente a las oficinas. En algunos municipios se ofrece el servicio de intérpretes cuando las circunstancias así lo requieren. Las escuelas preescolares y primarias deben conseguir un intérprete para poder comunicarse con los padres de sus alumnos.

Cuando alguien se muda a Islandia y registra su domicilio legal en un municipio determinado, entonces ese municipio será el encargado de ofrecerle servicios sociales. Allí se podrá solicitar entre otras cosas, la ayuda para el alquiler, una niñera, una plaza para los hijos en la escuela y/o la inscripción en la educación primaria, información sobre las compañías de agua y electricidad y sobre la recolección de residuos, así como sobre actividades lúdicas y cursos de islandés disponibles.



SKÓLAKERFIÐ

Samkvæmt lögum hafa allir jafnan rétti til náms án tillits til kyns, fjárhags, búsetu, trúar, fötunar og menningarlegs eða félagslegs uppruna.

Dagforeldrar

Dagforeldrar annast gæslu barna í heimahúsum. Starfstími er virka daga og er dvalartími barna mismunandi, en aldrei lengri en níu klukkustundir í senn.

Flest börn í gæslu hjá dagforeldrum eru á aldrinum eins til þriggja ára, þó geta yngri eða eldri börn verið í gæslu hjá dagforeldrum.

Dagforeldrar eru sjálfstætt starfandi og ákvarða yfirleitt sína gjaldskrá sjálfir en borga þarf fyrir dvöl hjá dagforeldri.

Sveitarfélög niðurgreiða hluta kostnaðar ef dagforeldrið er með leyfi frá sveitarfélaginu til að starfa sem dagforeldri.

Hægt er að fá upplýsingar um dagforeldra á skrifstofum sveitarfélaga.

Leikskóli

Leikskólar eru fyrir börn frá tólf mánaða aldri til sex ára aldurs en það er mismunandi eftir leikskólum og sveitarfélögum hve gömul börnin eru þegar þau fá pláss.

Foreldrum er frjálst að ákveða hvort börn fari í leikskóla eða ekki. Langflest börn á Íslandi ganga í leikskóla. Litið er á leikskólann sem fyrsta skólastigið og leikskólagöngu sem mikilvægan undirbúning að grunnskólagöngu.

Sveitarfélög niðurgreiða kostnað vegna leikskóla en foreldrar borga hluta kostnaðar sjálfir.

Sótt er um leikskólavist hjá viðkomandi sveitarfélagi.

Stundum er bið eftir pláss í leikskóla og er því fólk ráðlagt að sækja um pláss svo fljótt sem kostur er, jafnvel áður en barnið er nógu gamalt til að fá pláss.

Grunnskóli

Grunnskólanám er skylda. Grunnskóli er fyrir börn á aldrinum 6–16 ára og er miðað við fæðingarár barnsins. Nám í grunnskóla er ókeypis.

Mismunandi er eftir sveitarfélögum hvar hægt er að skrá börn í skóla. Hægt er að fá upplýsingar um það hjá þjónustumiðstöðvum í Reykjavík eða á skrifstofu viðkomandi sveitarfélags (www.reykjavik.is, www.samband.is, www.mcc.is/sveitarfelagid).

Í mörgum sveitarfélögum geta börn farið á frístundaheimili eða í heilsdagsskóla eftir að hefðbundnum skóladegi lýkur. Greiða þarf fyrir slíka þjónustu.

SISTEMA ESCOLAR

De acuerdo a la ley, todos tienen derecho a la educación sin importar su sexo, condición social, lugar de residencia, religión, cultura o raza o discapacidad.

Niñeras

Las niñeras se encargan del cuidado de niños pequeños en su propio hogar. Trabajan en días hábiles pero el tiempo que los niños pasan con ellas es diferente en cada caso, pero nunca más de nueve horas seguidas.

La mayoría de los niños cuidados por niñeras tienen entre uno y tres años de edad, también es posible que niños de mayor o menor edad estén a su cuidado.

Las niñeras trabajan de manera independiente así que ellas deciden cuánto es lo que cobran por el servicio y el pago se les hace directamente a ellas.

Los municipios se encargan de pagar parte del costo de una niñera si es que ella está registrada como niñera autorizada por el municipio.

Se puede buscar información acerca de las niñeras en la oficina del municipio pertinente.

Preescolar o guardería

Las escuelas preescolares son para niños de entre uno y seis años de edad, aunque la edad para poder inscribirlos varía entre una escuela y otra, dependiendo de en que municipio se ubica.

Los padres tienen la libertad de decidir si quieren que sus hijos vayan al preescolar o no. La gran mayoría de los niños islandeses asisten a preescolar. Se considera que el preescolar es el primer nivel de educación ya que los niños adquieren una buena preparación para entrar en la primaria.

Los municipios pagan parte del costo del preescolar.

Se debe solicitar plaza para el niño en preescolar en el municipio pertinente.

A veces hay que esperar para poder obtener plaza en la escuela y por ello es aconsejable que se solicite con anticipación, incluso antes de que el niño cumpla la edad suficiente para entrar.

Escuela primaria

Asistir a la escuela primaria es una obligación para todos los niños entre 6 y 16 años de edad de acuerdo al año de nacimiento del niño. Los estudios en la escuela primaria son gratuitos.

Depende en que municipio se encuentre uno para poder inscribir a un niño en la primaria. Se puede conseguir más información los centros de servicio social de Reykjavík o en la oficina del municipio pertinente. (www.reykjavik.is, www.samband.is, www.mcc.is/sveitarfelagid).

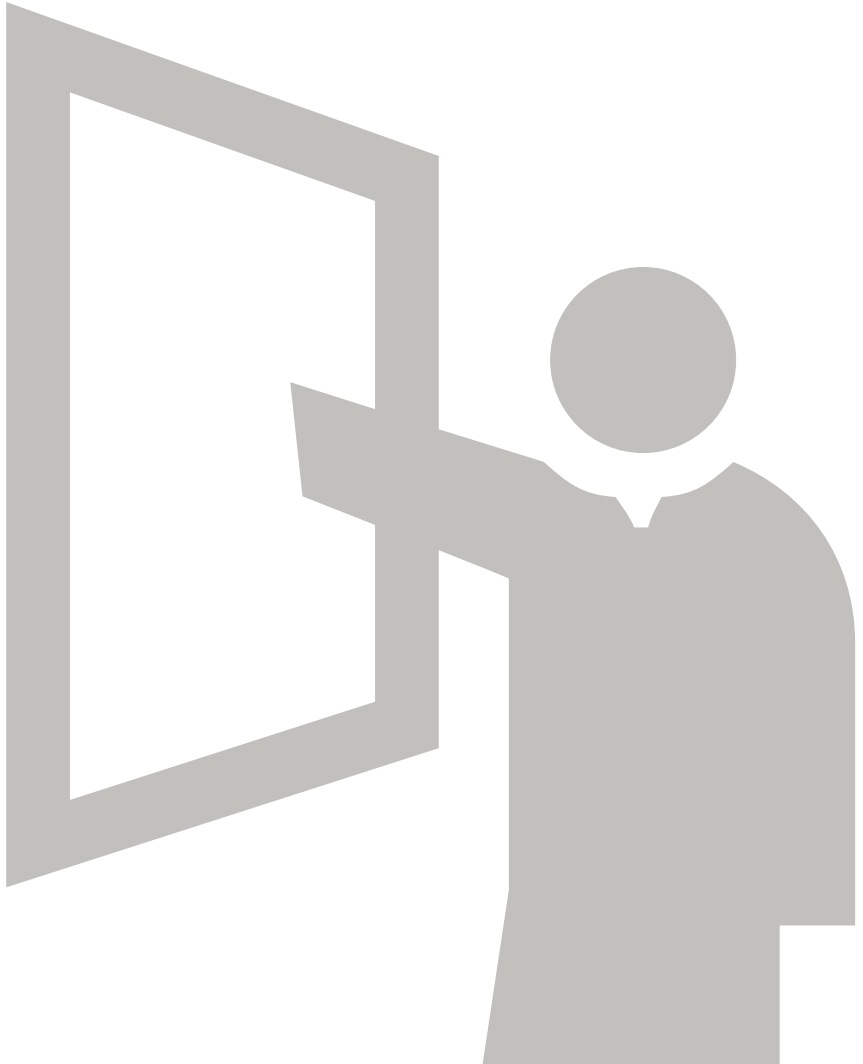
En muchos municipios los niños pueden asistir también a la conocida en islandés como "frístundaheimili", que es un lugar de recreo donde los niños pueden quedarse después de terminada la escuela normal. Este servicio tiene un costo.

Móðurmálskennsla

Margar rannsóknir hafa sýnt fram á mikilvægi þess að foreldrar tali móðurmál sitt við börnin sín. Sums staðar er boðið upp á móðurmálskennslu fyrir börn, ýmist af sveitarfélaginu eða í samstarfi foreldra.

Öll bókasöfn á Íslandi eru í samstarfi sín á milli við að bjóða upp á bækur fyrir börn á ýmsum tungumálum.

/ 40 /



Clases de la lengua materna

Muchas investigaciones han mostrado el hecho de que los padres hablen su lengua materna con los hijos es de vital importancia. En algunos lugares se dan clases de lengua materna para niños, organizadas por el municipio y/o de acuerdo con los padres de familia.

Todas las bibliotecas en Islandia trabajan conjuntamente para poder ofrecer libros infantiles en distintos idiomas.



FRAMHALDSNÁM

Framhaldsskóli

Allir sem hafa lokið grunnskóla á Íslandi, eða sambærilegu námi erlendis, geta stundað nám í framhaldsskóla.

Nám í framhaldsskóla er ekki skylda.

Borga þarf innritunargjöld í framhaldsskóla á Íslandi en þau eru mismunandi eftir skólum.

Nánari upplýsingar um framhaldsskóla er hægt að finna á vef menntamálaráðuneytisins (www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir) og í upplýsingabæklingnum „*Nám að loknum grunnskóla*“ sem nálgast má á vef Fjölmenningsseturs (www.mcc.is).

Háskóli

Nemendur sem hefja nám í háskóla þurfa að hafa lokið stúdentsprófi eða sambærilegu námi.

Sjö skólar bjóða upp á menntun til háskólagráðu. Greiða þarf innritunargjald í Háskóla Íslands, Háskólann á Akureyri, Landbúnaðarháskóla Íslands og Háskólann á Hólum. Borga þarf skólagjöld í aðra skóla.

Nánari upplýsingar um háskóla eru á vef menntamálaráðuneytisins (www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir).

Bókasöfn

Bókasöfn eru öllum opin. Á bókasöfnum er hægt að nálgast bækur á íslensku og öðrum tungumálum, alfræðiorðabækur, orðabækur og önnur uppflettirit. Flest bókasöfn bjóða upp á netaðgang.

ÍSLENSKUKENNSLA FULLORÐINNA

Margar stofnanir og fyrirtæki bjóða upp á íslenskukennslu fyrir útlendinga. Kostnaður við að skrá sig á námskeið getur verið mismunandi og stundum eru þau ókeypis. Sum stéttarfélag veita styrki til íslenskunáms. Hægt er að afla sér upplýsinga hjá viðkomandi stéttarfélagi.

Upplýsingar um íslenskunámskeið og námskeiðshaldara er hægt að nálgast á vef Fjölmenningsseturs (www.mcc.is).

ESTUDIOS SUPERIORES

ESCUELA SECUNDARIA

Todos los que hayan terminado la primaria en Islandia o tengan una educación equiparable en el extranjero, pueden iniciar sus estudios de secundaria.

Los estudios de secundaria no son obligatorios.

Hay que pagar una cuota de inscripción y ésta varía dependiendo de cada escuela.

Más información acerca de las escuelas de secundaria se puede encontrar en la página del Ministerio de Educación (www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir) y en el folleto informativo llamado "Estudios al terminar la escuela primaria" que se puede bajar de la página del Centro Multicultural (www.mcc.is).

Universidad

/ 43 /

Para iniciar los estudios en una universidad en Islandia, el estudiante debe haber terminado el nivel de la escuela secundaria o tener una educación equiparable.

Hay siete universidades que ofrecen estudios superiores. En las siguientes universidades públicas hay que pagar cuota de inscripción: Háskóli Íslands, Háskólinn á Akureyri, Landbúnaðarháskóli Íslands y Háskóli á Hólum. el resto se trata de instituciones privadas y los precios por año académico y tipo de programa (grado o postgrado) varían.

Para más información acerca de las universidades visite la página del Ministerio de Educación (www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir).

Bibliotecas

Las bibliotecas están abiertas al público en general. En ellas se pueden encontrar tanto libros en islandés como en otros idiomas, enciclopedias, diccionarios etc. La mayoría de las bibliotecas ofrecen acceso a Internet.

CURSOS DE ISLANDÉS

Muchas instituciones y empresas ofrecen cursos de islandés para adultos extranjeros. El costo es diferente dependiendo de la escuela pero a veces hay cursos gratis. Algunos municipios ofrecen apoyo económico para poder estudiar estos cursos.

Para más información acerca de los cursos de islandés visite la página del Centro Multicultural (www.mcc.is).

ISBN: 978-9979-799-27-6

Publisher: The Immigration Council

Chief Editors: Multicultural Centre,
Ari Klængur Jónsson and Elsa Arnardóttir
Ministry of Welfare, Linda Ros Alfreðsdóttir

Design: Gunnar R Kristinsson / Ímyndunarafl Ltd.

Printing: Ísafold printing

Útgefandi: Innflytjendaráð

Umsjón: Fjölmenningssetur,
Ari Klængur Jónsson og Elsa Arnardóttir,
velferðarráðuneyti, Linda Rós Alfreðsdóttir

Hönnun og umbrot: GRK / Ímyndunarafl ehf.

Prentun: Ísafoldarprentsmiðja